

I TEMPORIZZATORE LUCE SCALE MONOFUNZIONE

Fissaggio su barra 35 mm (EN 60715), adatto per impianti 3 o 4 fili. Commutazione del carico "zero crossing".

GB MONO-FUNCTION ELECTRONIC STAIRCASE TIMER

35 mm (EN 60715) rail mounting, suitable for 3 or 4 wire. "Zero Crossing" load switching.

F MINUTERIE CAGE D'ESCALIER, MONOFONCTION

Montage sur rail 35 mm (EN 60715), prévue pour installations 3 ou 4 fils. Commutation "zéro crossing".

D MONO-FUNKTION TREPPENHAUS-LICHTAUTOMAT

Für Tragschiene DIN EN 60715 TH35, für 3- und 4-Leiteranschluss. "Nullpunktschaltung" der Lampen.

NL MONOFUNCTIE TRAPPENHUIS-LICHTAUTOMAAT

35 mm railmontage (EN 60715), 3- en 4-draads aansluiting. Nuldoorgangsfunctie voor het schakelen van de belasting.

E AUTOMATICO DE ESCALERA MONOFUNCION

Montaje en carril 35 mm (EN 60715), previsto para instalaciones 3 y 4 hilos. Conexión de la carga al paso por cero senoidal.

P MINUTERIA MONOFUNÇÕES

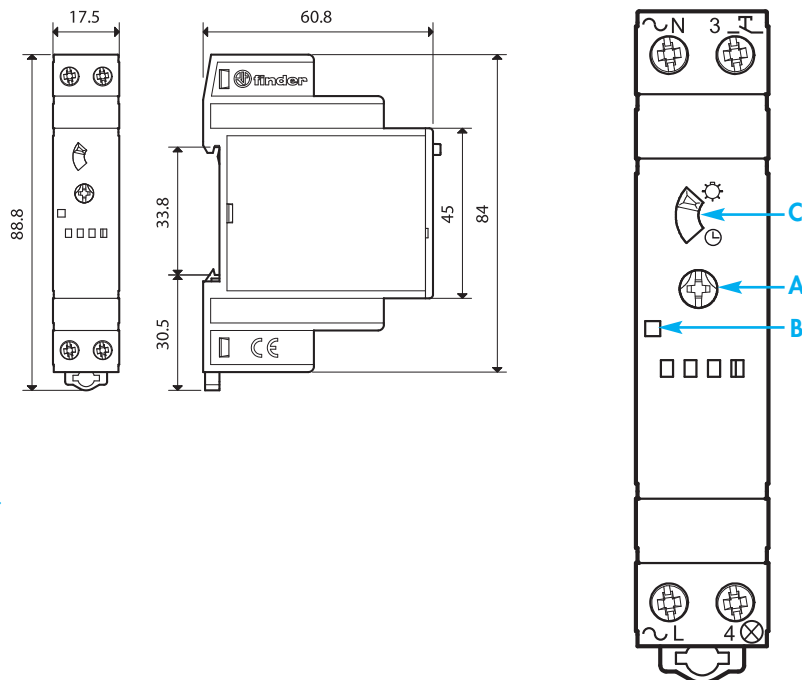
Montagem em trilho 35 mm (EN 60715), apropriado para ligação com 3 ou 4 fios. Chaveamento da carga em "Zero crossing".

H EGYFUNKCIÓS LÉPCSŐHÁZI AUTOMATA

35 mm-es sínre [EN 60715] szerelhető, 3 vagy 4 vezetékes bekötés. Lámpák kapcsolása nullátmenetben.

CZ MONOFUNKČNÍ SCHODIŠŤOVÝ AUTOMAT

Pro montáž na 35 mm DIN-lištu, 3 vodičové nebo 4 vodičové připojení. Vypínání v nule.



I QUADRO FRONTALE

A= Trimmer regolazione temporizzazione
B=LED: - intermittente = contatto NO del relè: OFF
- fisso = contatto NO del relè: ON
C= Selettore: luce fissa ⚙️ - funzioni ☺️

GB FRONT VIEW

A= Time adjustment trimmer
B=LED: - blinking = NO output contact: OFF
- continuous = NO output contact: ON
C= Selector: light constantly on ⚙️ - functions ☺️

F TABLEAU FRONTAL

A= Sélecteur temps
B=LED: - clignotant = contact NO du relais: OFF
- fixe = contact NO du relais: ON
C= Sélecteur: lumière fixe ⚙️ - fonctions ☺️

D FRONTANSICHT

A= Zeiteinstellung
B=LED: - Blinkend = Schaltzustand des Schliesser: AUS
- Dauerlicht = Schaltzustand des Schliesser: EIN
C= Wahlschalter: Dauerlicht ⚙️ - Funktion ☺️

NL FRONTAANZICHT

A= Tijdstelling
B=LED: - knippend = Schakelstand van de maakcontacten: UIT
- brandt = Schakelstand van de maakcontacten: AAN
C= Draaischakelaar: Licht continu aan ⚙️ - Functies ☺️

E VISTA FRONTAL

A= Potenciómetro para el ajuste de tiempo
B=LED: - intermitente = Contacto NA del relé: desconectado
- luz fija = Contacto NA del relé: conectado
C= Selector: luz fija ⚙️ - funciones ☺️

P VISTA FRONTAL

A= Trimmer ajuste tempo
B=LED: - piscando = Contato NA do relé: Desligado
- contínuo = Contato NA do relé: Ligado
C= Seletor: luz fixa ⚙️ - funções ☺️

H HOMLOKKÉPI NÉZET

A= Időbeállítás
B=LED: - villog = A záróérintkező kapcsolási állapota: NYITOTT
- világít = A záróérintkező kapcsolási állapota: ZÁRT
C= Választókapcsoló: állandó világítás ⚙️ - funkciók ☺️

CZ ČELNÍ PANEJ

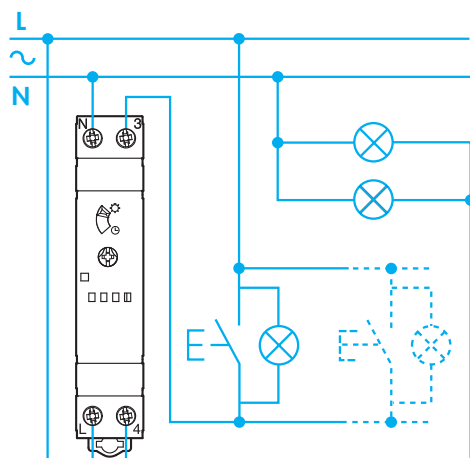
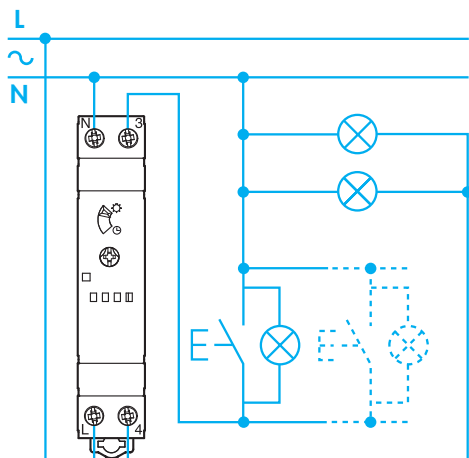
A= Nastavení času
B=LED: - bliká = výstupní kontakt: vypnuto
- svítí = výstupní kontakt: zapnuto
C= Volič funkce: trvale svítí ⚙️ - funkce ☺️

EN60669-1 / EN60669-2-1	
	230 V AC (50/60 Hz) U _{min} : 184 V AC U _{max} : 253 V AC
	1 NO (SPST-NO) 16 A 230 V AC μ
	1000 W 230 V AC
	1000 W 230 V AC
T = (0.5...20) min	
IP 20	

		3000 W 230 V AC
		(-10...+60)°C
		30 (\leq 1 mA)

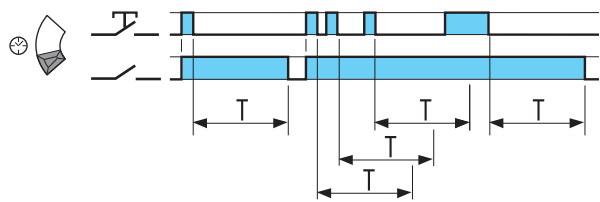
- I SCHEMA DI COLLEGAMENTO 3 FILI**
- GB 3 WIRE CONNECTION DIAGRAM**
- F SCHEMA DE RACCORDEMENT 3 FILS**
- D 3 - LEITER - SCHALTUNG**
- NL 3 - DRAADS AANSLUITING**
- E ESQUEMA DE CONEXION A 3 HILOS**
- P ESQUEMA DE CONEXÃO 3 FIOS**
- H 3 VEZETÉKES BEKÖTÉS**
- CZ 3 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ**

- I SCHEMA DI COLLEGAMENTO 4 FILI**
- GB 4 WIRE CONNECTION DIAGRAM**
- F SCHEMA DE RACCORDEMENT 4 FILS**
- D 4 - LEITER - SCHALTUNG**
- NL 4 - DRAADS AANSLUITING**
- E ESQUEMA DE CONEXION A 4 HILOS**
- P ESQUEMA DE CONEXÃO 4 FIOS**
- H 4 VEZETÉKES BEKÖTÉS**
- CZ 4 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ**

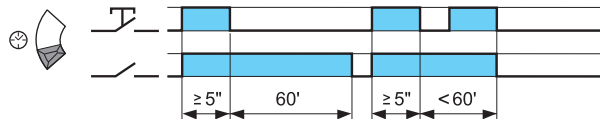


CZ ČELNÍ PANEJ

A= Nastavení času
B=LED: - bliká = výstupní kontakt: vypnuto
- svítí = výstupní kontakt: zapnuto
C= Volič funkce: trvale svítí ⚙️ - funkce ☺️



- I Luce scale temporizzato riarmabile
- GB Staircase time delay - retriggerable
- F Minuterie cage d'escalier réinitialisable
- D Treppenhaus-Lichtfunktion mit vorzeitiger Neustart der Beleuchtungszeit
- NL Trappenhuisautomaat met tijdverlenging door extra startpuls
- E Automático de escalera rearmable
- P Minuteria rearmável
- H Időzítési automatika, a világítási idő a nyomógombokkal újrainditható
- CZ Schodišřový automat s předčasným startem opětného časování



- I **Funzione "pulizia scale"**. Un impulso di comando di durata > 5" imposta una temporizzazione di 60 minuti, terminata la quale il relé si apre. Tale temporizzazione può essere disinserita prima del termine tramite un ulteriore impulso di durata > 5".
- GB **"Staircase maintenance" function**. An impulse of > 5 seconds will close the output contact for 60 minutes, after which time the contact will open. Ideal for maintenance or cleaning activities. The 60' timing can be interrupted by a further impulse of > 5 seconds.
- F **Fonction "Eclairage longue durée"**. Une impulsion de commande de durée > 5" déclenche une temporisation de 60 minutes. La temporisation terminée le relais s'ouvre. Cette temporisation peut être stoppée avant la fin du temps de 60 mn en donnant une nouvelle impulsion > 5".
- D **Service-Funktion**. Mit Betätigen des Tasters von ≥ 5 s schliesst der Ausgangskontakt für 60 Minuten, wobei die Zeit vorzeitig durch erneutes Betätigen des Tasters von ≥ 5 s verkürzt werden kann. Diese Funktion ist ideal für Servieaufgaben im Treppenhaus.
- NL **"Trappenhuis onderhoudsfunctie"**. Een puls van meer dan 5 seconden schakelt het relais in en na 60 minuten weer uit. Ideaal voor onderhouds- of schoonmaakwerkzaamheden. De tijd van 60 minuten kan worden onderbroken door nogmaals een puls van meer dan 5 seconden te geven.
- E **Función "Limpieza de escalera"**. Un impulso de mando de más de ≥ 5" impone un tiempo de 60 minutos. Pasado el tiempo el contacto abre. Esta temporización se puede anular mediante un nuevo impulso de más de ≥ 5".
- P **"Manutenção da Minuteria"**. Um impulso maior que ≥ 5 seg fechará os contatos de saída por 60 minutos, após decorrido esse tempo o contato abrirá. Ideal para manutenção. A temporização de 60 minutos pode ser interrompida por mais um impulso ≥ 5 segundos.
- H **Szervíz funkció**. Ha a nyomógombokat > 5 s ideig működtetjük, akkor a kimeneti érintkező 60 percig zárt állapotú lesz. A világítás 60 perc letelte előtt is leállítható, ha a nyomógombokat újból > 5 s ideig megnyomjuk. Ez a funkció ideális a lépcsőházban végzett munkáknál, pl. javítás, takarítás, költöztetés stb.
- CZ **Seprutí pro úklid**. Seprutím tlačítka po dobu > 5 s se sepne relé na 60 min, tato doba se ukončí dalším seprutím tlačítka na dobu > 5 s.



- I Luce fissa
- GB Light constantly ON
- F Lumière fixe
- D Dauerlicht
- NL Licht AAN
- E Luz fija
- P Luz fixa
- H Állandó világítás
- CZ Trvale svítí

I CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO. Il timer, in conformità alla Direttiva Europea sulla EMC (2004/108/EC), possiede un alto livello di immunità dai disturbi sia irradiati che condotti, molto superiore ai requisiti previsti dalla Norma EN 60669-2-1. Tuttavia fonti tipo trasformatori, motori, contattori, interruttori e relativi cavi di potenza possono disturbare il funzionamento del dispositivo fino a danneggiarlo irreversibilmente. Si raccomanda pertanto di limitare la lunghezza dei cavi di collegamento e, se necessario, di proteggere il temporizzatore con filtri RC, varistori e scaricatori di sovratensione.

GB WORKING CONDITIONS. In conformity with the European Directive on EMC (2004/108/EC), the timer relay has a level of immunity, against radiated and conducted disturbances, considerably higher than requirements of EN 60669-2-1 standard. However, devices like transformers, motors, contactors, switches and power cables may cause disturbances and even damage the timer electronic circuit. For that reason, the wiring cables must be as short as possible, and, when necessary, the timer shall be protected by the relevant RC network, varistor or surge voltage protector.

F CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT. Le timer, en conformité à la directive Européenne sur la CEM (2004/108/EC), possède un niveau d'immunité aux perturbations aussi bien radiantes que conduites très supérieur aux valeurs prévues par la Norme EN 60669-2-1. Malgré tout, des sources telles que les transformateurs, moteurs, contacteurs, etc... de puissance importante pourraient perturber le fonctionnement et à la limite, endommager le dispositif. Il est conseillé de limiter la longueur des cables de raccordement et, si nécessaire, de protéger le relais temporisé avec des filtres RC, varistors, et dispositif de mise à la terre.

D BETRIEBSBEDINGUNGEN. In Übereinstimmung mit der EMV Direktive 2004/108/EC haben die Treppenhaus-Lichtautomaten eine Festigkeit gegen eingekoppelten und leitungsgebundenen Störungen die höher sind als Anforderungen in der Vorschrift EN 60669-2-1. Unabhängig hiervon geben Transformatoren, Motoren, Schütze und starkstromführende Leitungen Störungen ab, die die Elektronik des Zeitrelais zerstören kann. Aus diesem Grunde sind die Leitungen zu den Anschlüssen so kurz wie möglich zu halten. Falls erforderlich sind die Treppenhaus-Lichtautomaten mit einer entsprechenden RC-Kombination, einem Varistor oder einem Überspannungsschutz (zwischen L - N und/oder 3 - 4) zubeschalten.

NL BEDRIJFSVOORWAARDEN. In overeenstemming met de EMC-richtlijn 2004/108/EC hebben de tijdrelais een bepaalde immunititeit tegen uitgestraalde en leidinggevoerde storingen die hoger is dan de eisen volgens EN 60669-2-1 voorschrift. Onafhankelijk hiervan kunnen transformatoren, motoren, magneetkapselaars en sterkstroomvoerende leidingen storingen afgeven die de elektronica van de tijdrelais verstoren. Op grond hiervan dienen de leidingen op aansluitingen A1 en A2 zo kort mogelijk te worden gehouden. Indien nodig kan op A1 en A2 van het tijdrelais een RC-combinatie, varistor of overspanningsbeveiliging worden aangesloten.

E CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO. El temporizador, de acuerdo con la Directiva Europea sobre CEM (2004/108/EC), posee un alto nivel de inmunidad a las perturbaciones, sean radiadas o conducidas, muy superior a los requisitos previstos en la Norma EN 60669-2-1. Sin embargo, fuentes como transformadores, motores, contadores, interruptores y cables de potencia pueden alterar el funcionamiento e incluso dañar irreversiblemente el dispositivo. Se recomienda por tanto limitar la longitud de cables de conexión y si es necesario, proteger el temporizador con un filtro RC, varistor, descargador de sobretension.

P CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO. O timer, em conformidade com a Diretiva Européia sobre EMC (2004/108/EC), possui um alto nível de imunidade aos distúrbios seja radiados ou conduzidos, muito superior aos requisitos previstos na Norma EN 60669-2-1. Todavia, fontes do tipo transformadores, motores, contadores, interruptores e alguns cabos de potência podem alterar e até danificar, irreversivelmente, o funcionamento do dispositivo. Recomenda-se, portanto, limitar o comprimento dos cabos de conexão e, se necessário, proteger o temporizador com filtros RC, varistor, descarregador de sobretensão.

H ÜZEMELTETÉSI FELTÉTELEK. Az Európai Unió és Tanács 2004/108/EC számú EMC irányelvvel összhangban a beépített elektronika a csatolt és a vezetett zavarokkal szemben akkora szilárdsággal rendelkezik, amely magasabb, mint az MSZ EN 60669-2-1 által meghatározott követelmények. Másrészt transzformátorok, motorok, mágneskapcsolók, erősáramú vezetékek akkora zavarokat okozhatnak, amelyek tönkreteszhetik a készülék elektronikáját. Ezért a csatlakozó vezetékeket a lehető legrövidebbre kell választani. Ha szükséges, akkor a készülék bemeneti kapcsait megfelelő RC-kombinációval, variszttal vagy más túlfeszültségvédező kapcsolással kell ellátni.

CZ PROVOZNÍ PODMÍNKY. V souladu s EMC směrnici 2004/108/EC vyhovují schodišřové automaty odolnosti vůči rušení z připojených vedení vyšší než požadují předpisy ČSN EN 60669-2-1. Nezávisle na tom způsobují transformátory, motory, stykače a výkonová vedení taková rušení, která mohou poškodit elektroniku časovacích obvodů. Z tohoto důvodu je třeba vést co nejkratší vedení k přívodům. Je-li to třeba, je nezbytné odrušit schodišřový automat odpovídajícím RC členem, varistorem nebo svodičem přepětí (mezi L - N a/nebo 3 - 4).